

1886-09-22

AFSENDER

Joakim Skovgaard

MODTAGER

H.C. Aggersborg

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Afsendersted:
Civita d' Antino

Omtalte personer:
H.C. Aggersborg
Nanny Bech
Susette Cathrine Holten
Agnete Skovgaard
Joakim Skovgaard

Arkivplacering:
Mappe 17 nr. 60

DOKUMENTINDHOLD

Joakim Skovgaard skriver om økonomiske udredelser - blandt andet om Nanny Bechs ophold i Civita hos Joakim og hans familie.

TRANSSKRIFTION

Mappe 17

Brev nr 60 Civita D'Antino 22 Sept 1886

Besvaret 30 September

Kjære Onkel! Jeg kan ikke begribe, at det ikke fremgik tydeligt af mit brevkort, at jeg har modtaget alle pengene rigtigt. Nu skal jeg skrive det så tydeligt, som jeg kan. Du sendte Hasselriis en veksle, stor 1500 frank, deraf tog han sit tilgodehavende 61 frank 70 centimer og sendte mig resten 1436 frank; hvad der mangler, er gået med til forsendelse og assurance. Disse 1436 frank har jeg rigtig modtaget og sendt Schmitt & Co banquiers så god en kvittering derfor, som jeg kunne skrive den, Hasselriis lod nemlig banquieren sende pengene. Det er dejligt, at du nu er rask igen, bare Du må blive ved at være det. Din tankegang finder jeg ikke alene så magelös rigtig, men endnu smukkere end rigtig, dog synes jeg ikke, at jeg behøver at skamme mig over min, det hele kom jo af en -2-

misforståelse. Hele Dit svar glædede mig så meget, næsten mest fordi Du ikke tilbyder at betale Fröken Bechs ophold her, jeg var så bange, at Du på grund af mit brev skulde blive foranlediget til det. Hvis Du förend mit brev har tænkt at anvende noget i min faveur, så kan jeg ikke lade være at takke Dig så meget derfor, men er det mit brev, som har givet Dig den tanke, så lad være kjære Onkel. Du har givet mig så meget, Du må ikke give mig andet end, hvad Du selv falder på. For övrigt synes jeg vi hellere må tale mundtligt om denne sag, når vi kommer hjem, synes Du vel, at det er værd at skrive mere frem og tilbage om det. Noget andet om pengesagerne må vi derimod have klaring på. I dag regnede jeg efter og gjordet et overslag, og når jeg så går ud fra, at vi bliver her næsten hele oktober, og de penge her skal bestride udgifterne for os alle tre, så vil Fröken Bech kunne komme til Rom, og Agnete og jeg til Napoli, og der vil rimeligvis være endda næsten 300 Frank tilover, til at give Fröken Bech til rejsepenge hjem til Danmark. Alt dette, forudsat at jeg har gjort rigtigt overslag, og der ikke kommer uventede udgifter. Nanny siger, hun godt kan gjøre rejsen til Danmark for næsten 300 frank, men jeg er bange, det dog vil være for knebent at regne så lidt, man ved dog ikke, hvad der kan hænde. Men vil Du tænke efter, om Du vil sörge for, at hun kan hæve i Rom eller om Du ved anden udvej. De penge Nanny havde tilovers fra rejsen har hun

givet i kost og logi heroppe. Så dem skylder jeg Dig, det er efter min regning 163 lire 50 centimer. Agnete bedres stadig, men endnu har hun ikke været ude, det kommer hun tidligst, i bedste fald sidst i denne måned. Hvis her fra stuerne havde været dør lige ud i en flad have, havde hun måske allerede været ude, men da hun først må passere flere trapper, og når hun kommer ud af huset, atter har trapper eller brosten at kæmpe med, er det ikke så underligt, at hun må betænke sig en tid på det spring. Når hun først kommer i luften, tænker jeg kræfterne skal komme raskere og farven i kinderne skal blive bedre, og så nærmer sig jo tiden til, at vi skal forandre opholdssted. Det bliver dejligt at komme til havet, og trisse lidt om med hende på bredden inden jeg tager fat på nye motiver. Lev nu vel og hils Faster og Tante Ane meget fra os begge, og mange mange hilsner fra Agnete til Dig selv, kanske dog de varmeste fra Din hengivne Joakim Skovgaard.

Fröken Bech sender mange hilsner. Vil Du være så god at give Cathrine vedlagte brev.

Civita d'Antino 22 Sept 1886.

Besvart 30 Sept

Kjære Onkel! Jeg kan ikke begribe,
at det ikke fremgik tydeligt af mit brev,
kort, at jeg har modtaget alle pengene
rigtigt. Nu skal jeg skrive at så tyde-
ligt, som jeg kan. Du sendte Hasselriis
en veksel, stor 1500 frank, deraf tog han
sit tilgodehavende 67 frank Civita
og sendte mig resten 1436 frank; hvad
der mangler, er gået med til forsendelse
og assurance. Ditt 1436 frank har jeg
rigtig modtaget og sendt Schmitt &
Co Banquiers så god en kvittering
derfor, som jeg kunde skrive den.
Hasselriis lod nemlig Banquieren sende
pengene. Det er dyrt, at du nu er
rask igen, bare du må blive ved at
være det. Din tankegang finder jeg
ikke alene så mageløs rigtig, men
endnu smukkere end rigtig, dog
synes jeg ikke, at jeg behøver at skamme
mig over min, at hele kom jo af en

misforståelse. Held Det var glædelig
mig så meget, næsten mest fordi Du
ikke tilbød at betale Frøken Becks
ophold her, jeg var så bange, at Du
på grund af mit brev skulde blive
foranlediget til det. Hvis Du fornu
dit brev har tænkt at anvende noget
i min favør, så kan jeg ikke lade være
at takke Dig så meget derfor, men
er det mit brev, som har givet Dig den
tanke, så lad være kjære Onkel,
Du har givet mig så meget, Du må
ikke give mig andet end, hvad Du selv
falder på. For øvrigt synes jeg vi hellere
må tale mundtligt om denne sag, når
vi kommer hjem, synes Du vel, at det
er værd at skrive nære frem og tilbage
om det. Noget andet om pengesagerne må
vi derimod have klaring på. I dag
regnede jeg efter og gjorde et overslag,
og når jeg så går ud fra, at vi bliver her
næsten hele Oktober, og de penge her skal
bestride udgifterne for os alle tre, så vil

Frøken Bech kunne komme til Rom, og
Agnete og jeg til Napoli, og der vil rimeligvis
være mada næsten 300 frant tilover, til at
giot Frøken Bech til rejsepenge hjem til
Danmark. Alt dith, forudsat at jeg har
gjort rigtig overslag, og der ikke kommer
uventede udgifter. Nanny siger, hun godt
kan gjøre rejsen til Danmark for næs-
ten 300 frante, men jeg er bange, det dog
vil være for kenebent at regne så
læt, man ved dog ikke, hvad der kan
hænde. Men vel Du kan tænke efter, om
Du vil sørge for, at hun kan have i
Rom, eller om Du ved anden udvej.
De penge Nanny havde tilovers fra rejsen,
har hun giot i post og logi heroppe,
så den skylder jeg Dig, det er efter min
regning 163 lire 50 centesimi. Agnete
bedres stadig, men endnu har hun ikke
været ude, det kommer hun tidligst,
i bedste fald sidst i denne måned. Hvis
her fra stuerne havde været der lig ud i
en flad have, havde hun måske allerede

varit ude, men da hun først må passere
flere trapper, og når hun kommer ud
af huset, atter har trapper eller brædder
at kæmpe med, er det ikke så underligt,
at hun må betænke sig en tid på det
spring. Når hun først kommer i
luften, tænker jeg kræfterne skal komme
raskere og farven i kinderne skal blive
bedre, og så nærmer sig jo tiden til,
at vi skal forandre opholdssted.
Det bliver dejligt at komme til huset,
og trille lidt om med hende på bredden,
inden jeg tager fat på nye motiver.
Liv nu vel og hils Fader og Tante Anne
meget fra os begge, og mange mange
kilder fra Agnete til dig selv,
kan ske dog de varmeste fra din
højtidelige

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 17 Nr. 60

Joakim Skovgaard.

Froken Bech sender mange hilsener.
Vil du være så god at give Catherine
udlagte brev.